

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wielu spośród kapłanów i Lewitów oraz naczelników (rodów ich) ojców, (ludzi) starszych, którzy oglądali jeszcze poprzednią świątynię, płakało donośnym głosem, gdy na ich oczach posadowiano tę świątynię; wielu natomiast wznosiło radosne okrzyki zadowolenia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie uroczystości wielu kapłanów, Lewitów oraz naczelników rodów, ludzi w podeszłym już wieku, którzy oglądali poprzednią świątynię, głośno płakało widząc, że na ich oczach rozpoczyna się budowa następnej. Wiele innych z kolei wznosiło radosne okrzyki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wielu kapłanów, Lewitów i naczelników rodów, którzy byli starcami i widzieli tamten pierwszy dom, głośno płakało, gdy na ich oczach zakładano fundamenty tego domu, wielu natomiast innych głośno krzyczało z radości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiele starców, z kapłanów, i z Lewitów, i z przedniejszych domów ojcowskich, którzy widzieli dom pierwszy, gdy zakładano ten dom przed oczyma ich, płakali głosem wielkim, a zasię wiele ich krzyczało, z radością wynosząc głosy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mnodzy też z kapłanów i z Lewitów, i przedniejszy ojców, i starcowie, którzy widzieli kościół pierwszy, gdy był założony, i ten kościół przed oczyma swemi, płakali głosem wielkim; a mnodzy, krzycząc w radości, głos podnosili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu zaś starców spośród kapłanów, lewitów i naczelników rodów, którzy dawniej widzieli dom pierwszy, przy kładzeniu fundamentów tego domu, na ich oczach płakało głośno; wielu natomiast z radości wybuchało głośnym krzykiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wielu spośród kapłanów i Lewitów oraz naczelników rodów, ludzi w podeszłym wieku, którzy oglądali jeszcze poprzednią świątynię, głośno płakało, gdy na ich oczach zakładano tę świątynię, wielu innych natomiast wznosiło okrzyki radości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu starych kapłanów, lewitów i naczelników rodów, którzy widzieli jeszcze dawną świątynię, głośno płakało podczas zakładania fundamentów tej nowej świątyni. Ale wielu też na cały głos wznosiło okrzyki radości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu spośród podeszłych wiekiem kapłanów i lewitów oraz przywódców rodów, którzy pamiętali jeszcze tamten pierwszy dom, głośno płakało na widok położonych fundamentów tego domu, podczas gdy inni radowali się i wznosili entuzjastyczne okrzyki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu zaś kapłanów, lewitów i przywódców rodów, którzy byli starzy i oglądali jeszcze pierwszą Świątynię,

			płakało w głos, gdy na ich oczach kładziono pod nią fundamenty, podczas gdy wielu innych krzyczało rozgłośnie, w uniesieniu i radości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I численні з священиків і Левітів і володарі батьківщин, старшини, які своїми очима бачили перший дім на його основі і цей дім, заплакали великим голосом, і юрба голосила з радістю, щоб піднести пісню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wielu starców z kapłanów, Lewitów oraz przedniejszych ojców, którzy widzieli dawny Dom, kiedy przed ich oczyma zakładano ten Dom, płakali wielkim głosem i wielu z nich krzyczało, z radością wznosząc głosy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wielu kapłanów i Lewitów oraz mężów będących głowami domów patriarchalnych, starców, którzy widzieli poprzedni dom, płakało głośno, gdy na ich oczach kładziono fundament tego domu, natomiast wielu innych podnosiło głos, wykrzykując z radości.